



Генеральная Ассамблея

Distr.: General
16 June 2013
Russian
Original: Spanish

Комиссия Организации Объединенных Наций по праву международной торговли

Сорок шестая сессия

Вена, 8-26 июля 2013 года

Урегулирование коммерческих споров: проект правил ЮНСИТРАЛ о прозрачности в контексте арбитражных разбирательств по спорам между инвесторами и государствами на основе международных договоров

Подборка замечаний правительств

Добавление

Содержание

	<i>Стр.</i>
II. Замечания, полученные от правительств	2
Доминиканская Республика	2



II. Замечания, полученные от правительств

Доминиканская Республика

[Подлинный текст на испанском языке]

[Дата: 6 июня 2013 года]

I. Пункт 4, касающийся проекта статьи 1 – Сфера применения

1.1. В случае соглашений, заключенных до вступления Правил о прозрачности в силу, применения других арбитражных правил или возбуждения арбитражных разбирательств на специальной основе, в положениях пункта 2 статьи 1, касающихся сферы применения, следует проводить различие между:

i) случаями, когда государства, подписавшие договор или соглашение, согласились на применение Правил в отношении этого договора; и

ii) случаями, когда стороны арбитражного разбирательства (будь то стороны в споре или государство, защиты которого добивается инвестор для возбуждения арбитражного разбирательства) согласились на их применение для целей данного арбитражного разбирательства.

В отношении понятия гражданства в пункте 2 (b) мы считаем, что термин "гражданин" употребляться не должен, поскольку это могло бы привести к путанице и было бы неприменимо для инвесторов, являющихся юридическими лицами. Надлежащим критерием был бы критерий государственной принадлежности, и в Правилах следует разъяснить, что государственная принадлежность определяется в соответствии с договором или соглашением, в рамках которого возбуждается арбитражное разбирательство.

По вышеуказанным причинам Центр по экспорту и инвестициям Доминиканской Республики желает предложить следующую формулировку:

"Статья 1 (...) (2) (...): а) стороны договора согласились после вступления Правил о прозрачности в силу на их применение; b) стороны арбитражного разбирательства ("стороны в споре") соглашаются на их применение в отношении этого арбитражного разбирательства; или c) в случае многостороннего договора государство принадлежности*** инвестора и государство-ответчик договорились об их применении в отношении этого арбитражного разбирательства.

*** Государственная принадлежность инвестора определяется в соответствии с положениями договора или соглашения, применимыми к арбитражному разбирательству".

1.2. В отношении положений пункта 3 (b) мы считаем, что дискреционные полномочия, предоставляемые арбитражному суду для адаптации требований Правил являются слишком широкими и будут затруднять предсказуемость процесса. Мы предлагаем переформулировать этот подпункт, с тем чтобы четко указать, какие положения можно адаптировать, а какие нельзя, всегда учитывая при этом цель Правил, которая заключается в обеспечении прозрачности.

II. Проект статьи 3 – Опубликование документов

2.1. Мы согласны с замечаниями в пункте 15 документа, которые касаются последнего предложения пункта 3 статьи 3. В этой связи мы предлагаем исключить предложение "Это может, например, включать предоставление доступа к таким документам в конкретно указанном месте".

2.2. Мы также согласны с тем, что говорится в пункте 16 документа о пункте 5 статьи 3 и формулировке "дополнительные административные расходы...". По нашему мнению, если нынешняя формулировка будет сохранена, то ее можно понять как означающую, что третьи стороны будут оплачивать расходы, связанные с публикацией арбитражной документации.

Мы предлагаем соответствующим образом пересмотреть эту формулировку.

III. Проект статьи 5 – Представление не являющегося стороной спора участника международного договора

3.1. По нашему мнению, участие не являющихся сторонами спора участников международного договора следует ограничить только вопросами толкования договора. Представления по другим вопросам, относящимся к существу спора, не должны разрешаться в отсутствие прямо сформулированного положения в конкретном договоре или соответствующего договоренности между сторонами в споре.

В этой связи мы считаем, что пункт 2 статьи 5 следует изменить следующим образом:

"Статья 5 (...) (2): арбитражный суд не принимает представления по другим вопросам, относящимся к существу спора, если только это прямо не предусмотрено в конкретном договоре или не существует соответствующей договоренности между сторонами в споре. Осуществляя свободу усмотрения в принятии таких представлений, арбитражный суд принимает во внимание, помимо других факторов, которые он сочтет значимыми, факторы, упомянутые в пункте 3 статьи 4".

IV. Проект статьи 7 – Исключения из принципа прозрачности

4.1. В связи с положениями пункта 7 мы считаем, что формулировка "в сравнимых исключительных обстоятельствах" может дать основание для различного толкования и что значение слова "сравнимых" не является ясным. Мы предлагаем разъяснить в сноске значение формулировки "в сравнимых исключительных обстоятельствах".

В испанском варианте пятую строку пункта 7 английского текста следует изложить следующим образом: "...*dar lugar a la intimidación de testigos...*".

В заключение, в порядке общего замечания, мы отмечаем, что в проекте ЮНСИТРАЛ учтены соответствующие аспекты соглашений о свободной торговле, заключенные Доминиканской Республикой, например аспекты, касающиеся участия не являющихся сторонами спора участников международного договора.